

**Памяти
Людмилы Васильевны Тюрюминой
(1940–2022)**



Известный маньчжурист Л. В. Тюрюмина родилась в 1940 г. в г. Горно-Алтайске. Отец ее, Василий Ешевич Ешев, участник Великой Отечественной войны, был из алтайского рода Мундус, работал на руководящих должностях в партийном и профсоюзном аппаратах. Мать, Ешева Татьяна Степановна, русская, работала бухгалтером и занималась домашними делами. Почти все детство Людмилы Васильевны прошло в горах Алтая. В 1958 г. она окончила школу № 12 г. Горно-Алтайска и затем успела поработать на разных предприятиях, в том числе в Горно-Алтайском книжном издательстве.

После этого Л. В. Тюрюмина некоторое время обучалась в Новосибирском инженерно-строительном институте (Сибстрин) на факультете промышленного и гражданского строительства, но впоследствии перешла на гуманитарный факультет Новосибирского государственного университета (1962–1967 гг.). Ко времени окончания университета она под руководством блестящих знатоков тунгусо-маньчжурских языков и проблем общего языкознания Валентина Александровича Аврорина и Елены Павловны Лебедевой основательно овладела маньчжурским языком и прошла хорошую школу практического перевода. Темой дипломного проекта Л. В. Тюрюминой, защищенного на «отлично», стали «Маньчжурские источники об образовании государства чжурчжэней».

После окончания университета Л. В. Тюрюмина обучалась в аспирантуре при Институте истории, филологии и философии СО АН СССР (1969–1971 гг.), а с 1972 по 1990 годы работала переводчиком в секторе истории и археологии стран зарубежного Востока того же института. Здесь она продолжала интенсивную работу по переводу источников по истории средневековых народов Восточной Азии – чжурчжэней, киданей и маньчжуров. В рамках подготовки к переводу с маньчжурского языка «Дайляо гуруни судури» (кит. «Ляо ши») Л. В. Тюрюмина перевела с немецкого труд Х. К. фон дер Габеленца «Geschichte der Grossen Liao» (1877). Ханс Конон фон дер Габеленц – известный немецкий лингвист (1807–1874). Его изданный посмертно перевод на немецкий язык сокращенной маньчжурской версии «Ляо ши» был замечен западными исследователями, которые активно им пользовались и опирались на него в своих трудах. Маньчжурский вариант, в отличие от китайского, уделял основное внимание военному делу и политической истории.

Именно с работы над переводом Х. К. фон Габеленца и решено было начать грандиозный труд по вводу в оборот маньчжурских источников по истории восточноазиатских кочевых народов (киданей, чжурчжэней, монголов, маньчжуров), осуществленный в начале нынешнего века в Институте археологии и этнографии СО РАН (преемнике ИИФФ СО АН СССР). Речь шла об издании переводов маньчжурских вариантов китайских династийных историй «Цзинь ши», «Ляо ши» и «Юань ши» – «Айсинь гуруни судури», «Дайляо гуруни судури» и «Дайюань гуруни судури». Эти династийные хроники – самые ранние из образцов мань-

чжурской литературы. Л. В. Тюрюмина участвовала в подготовке к публикации «Истории Золотой империи» чжурчжэней и «Истории Железной империи» киданей, первых четырех глав «Юань ши» – «Дай Юань гуруни судури». Все это делалось параллельно с осуществлением главного труда ее жизни – переводом с маньчжурского языка сложнейшего текста «Дайляо гуруни судури» («История государства киданей»).

Многие проблемы ранней маньчжурской истории было трудно решать на основе только китайских исторических текстов. В начале XX в. исследователи получили доступ к «Мукденскому дворцовому архиву». Именно там было найдено собрание исходных документов по ранней истории маньчжуров – «Мань-вэнь лао-дан» («Старый архив на маньчжурском языке»). Эту уникальную рукописную хронику обнаружил японский языковед Найто Торадзиро. Благодаря Л. В. Тюрюминой появилось его русское издание: Манвэнь лао дан. Старый архив на маньчжурском языке. Отв. ред. В. Е. Ларичев. Перевод и комментарии Л. В. Тюрюминой. Новосибирск: ИАЭТ, 2013. – 276 с. В научный оборот введены первоисточники на маньчжурском языке, открывающие новые возможности отечественным историкам-востоковедам средневековой истории Центральной и Восточной Азии.

В последнее время Людмила Васильевна получила известность и благодаря изданию книги своих поэтических и художественных произведений «Очарованность... Снова она!». В ней она предстала как оригинальный поэт и художник. Книга с огромным интересом встречена самыми разными читателями, в том числе и на Алтае. Л. В. Тюрюмина скончалась 7 марта 2022 г. вследствие заболевания ковидом. Светлую память об этом удивительном человеке сохранят все, кто с ней когда-либо встречался – сотрудники сектора истории и археологии стран зарубежного Востока ИИФФ СО АН, кафедр востоковедения и всеобщей истории НГУ, Института восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге.

Друзья и коллеги